

Рецензия  
на выпускную квалификационную работу студентки  
факультета иностранных языков  
*Красноярского государственного педагогического университета*  
*им. В.П. Астафьева*  
Усмановой Е.А.

«Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте на материале романа John Fowles «The Ebony Tower»»

Красноярск, 2015

Настоящее сочинение Е.А. Усмановой выполнено в русле переводоведения и стилистики. Оно является самостоятельным исследованием, актуальность которого проявляется в отсутствии четких рекомендаций по переводу изобразительно-выразительных средств.

В квалификационной работе соискательницы сопоставляются варианты перевода К. Чугунова и И. Бессмертной с точки зрения их адекватности в передаче авторского замысла. Е.А. Усманова подробно описывает способы перевода таких стилистических средств как метафора и парцелляция. Выбор этих средств кажется обоснованным их частотностью употребления в романе. С поставленными задачами автор выпускного сочинения справился в полной мере.

В первой главе рассматриваются особенности художественного стиля и трудности его перевода. Вторая глава посвящена основам переводоведения. Работа оставляет хорошее впечатление от научного изложения материала. Структура работы логична.

В практической части имеется недостаток. Е.А. Усманова не всегда объясняет, почему та или иная метафора является таковой.

К соискательнице возникает ряд вопросов:

1. Чем различаются понятия эквивалентности и адекватности?
2. Какой уровень эквивалентности имеют переводы метафор К. Чугунова и И. Бессмертной?

Актуальность и практическая значимость проведенного Е.А. Усмановой исследования не вызывают сомнения. Работа «Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте на материале романа John Fowles «The Ebony Tower» заслуживает оценки хорошо.

канд. филол. н., доц. кафедры общего языкознания  
КГПУ им. В.П. Астафьева

Бурмакина Н.А.